

Nola deitan zra?

- Fidela Bernat, pa servirle.

Zer gisa zu?

- Onki ta horrek?

Anitx onki.

- Aaa! Pues hobe, hobe, orain erraitan diar zukez, yikez...

Etxekoak onki dreia?

- Orai artian bai, eztakiar, daudenak korietan.

Noiz sortu zintzen?

- Non sortu?

- Noiz eta non.

- Kan, Uztarrozen, Uztarrozen eta badiar hirurogeitamar urte, orai erran zan zomat urtez bizi nazela.

Orai non bizi zra?

- Orai eben.

Uruñean?

- Bai, badiezu hogeitahiru edo laur urte nagola eben.

Xoaitan gintun hiriara en el verano xoaitan gintun hiriara,

Batzua osagarri?

- Ni bai, anitx, sobra. Xatan bitur anitx. Entelegatan duna?

Dirua, sosa nondik atratzen zren?

- Aaa! ordian deusere, ekutan balin bazen ehin... ehin, ehin duro kajonian, zia abrats, entelegatan duna zer erran duran? Baia orai zentimo. Orai millonak (---)

Etxean trabajatan zunien?

- Bai, mendian, eta haur bat titian eta beste bat sueloan, kor, mendian xoaitan gintzenian trabajatra, entelegatu duna? Nik egin diar atxurrareki... kori... eso ya me entiende? atxurrareki eta onki, eta egita, entelegatu duna? Eta fajoak eramaiten gundia burian larraineala. Kan eltzukotan genia.

Bizi, Uztarrozen?

- Bizi Uztarrozen, bai, mendian, karrote bateki ardien aintzinean, entelegaten duna? Bagunia guk azienda eta egitan gunia gazta et' oro eta oraino re eginen nia eben

Eta etxean amak... lan... trabajatan zren?

- Amak tanbien, guziak mendiara, kan gizona solo ezta deusere, entelegatu duna? Baia laguntu... mendian, bidago

anitx lan mendian, lurra eramaitan din anitx tenpra egitako guzia.

Gizona ardiareki Erribra aldera?

- Aa! Erribrara xoaitan zia gizona, Erribrara, eta gu neskatoak, bai, lumiak Frantziara espartifña egitra, baia gero xin zia gerra kan, eta baratu gintia urte bat edo bi akabartion gerra eta gero xoaitan gintia baia kontrabandoz xoan gindian behin.

Frantziara?

- Frantziara, baia zer? Irabaztako deusere, ez xakitako deusere. Egitan balin bagunien bestido bat edo kota bat... kota ya sabes lo que es?... la falda que se dice ahora, eta baskos da... dun kota, uskaraz kota, kota-gaina. kotapea, kori entelegaten duna? Kotaxuria...

Zomat ardi, aitak zomat ardi zutien?

- Pues... agian ehin, edo berrehin edo kolaxet, txiki, horrek dia atajeros que se decía, entiendes?

Eta ardi saldoeki Erribrara.

- Erribrara xoaitan (---), eta ni xoaitan zrenian ene aita t'amak ordeñatra, entelegatan duna? Pues gero ni aziendareki mendiala.

Zure tenpran guziak uskaldun zreia?

- ez, nik eztakiar nola erakasi al gunien. Aitatameki solo! ni nia ñotto eta nik ez diar elerrainan eukereki.

Etxean elerrainan zunien uskaraz aitatameki solo.

- Solo! aitareki ez kainbeste, amareki eta tia bat bigunien, amaren ahizpa, erraitan zeia guzia uskaraz, eta nik pues kolaxet ikasi nian. Eta orai dun ene amak bizi du ni hogeitalaur urte obro ezik ama bizi niela, eta ez diar elerrainan eukereki, korren erraitan diela abuelareki, ya me has entendido? Korreki bai erraiten nian eta tia bizi keben, hil tzia xaz edo... kareki ere bai.

Fiestak?

- Aaaa! Sanjuanetan, baia ordian mitilak zaudia oletan, neskatzikuek xoitan zia eta nik ere, neskatziki ibili nindenian, beste borta batra, ezen mitilek ez zien nahi xoan ginten korroara.

Dantzak anitx politak zren?

- Baai, baaai! Kota handi banaki, eta atorrak, onki majo, bordaureki, eta guziuetarik zer ustezue?

Onki bestitruk?

- Oooo! bai! Onki beztitruk: bi kota, handi, bat lurrialalaino, ta beste bat remangatruk. entelegatu duna?

Gizona ere onki beztitruk?

- Onki, onki, gizona zaraguelleki xuri eta borleta, eta espartañak majo eta atorrak anitx majo, atorra xuri baia guziak dantzara.

Natibitatean.

- Gizonak erraitan zeia bai, eta emaztiak ere bai, baia gaiaz xoaitan gintia

Guazen aingurieki	Baduaz arzaiak
arkanxaliek	aren ipelaia
gaur kantatzera	lasterrez oinez
gore erregearen	xakin al lironez
xinko semearen	ea sortu zenez
adoratzera.	Jesus Behelenen.

- Xoaitan ginenian gaiaz zakuto bateki etse guzietra, eta kan egoiztan zian, banek egoztan zia gaztaña, beste banek iltzaur, beste bat sagar, eta deiru ere bai, nahi ziena, zakutoara, baia kori, baia zentimo bat, zentimo bat.

Karnabalak?

- Karnabales anitx ere bai. Egitan gunia bailia et'oro plazan, entelegatu duna? Eta ordian ere xoaitan zia gizonak esketan, etsetan, eta guziek hiltan balin bagunien txerri... entendeis?... Pues emoitan gunia, banek lukainka, bestek lomo, bestek ogi, nahi zeina, eta gero gizonak egitan zeia aigaria barietan, pues kori egitan zeia. Eta dantza, lunes y martes.

- Ordian egiten zeia kitarrareki, klaro, gizon zarrak bai kitarrareki, eta kordiona ere bai, anitx, bai egitan gunia, bai guziek. Bailar, bai, bai, guziak dantzatan, eta karnabaletan anitx onki, baia deskuidaten balin bagunia, altxatan zia eskina batan eta xitan drena harrapatra eta guzia zer? Laster etsera. Ta gizonak xoaitan zia, eta kotareki beztitan zia, enauak eta bordauak korraraino. Zer ustezue? Egitan gunia bai guziek, baia ikusten balin bagunian kareta guziak lasterka etsera.

Negian tenpra gaixto?

- Beti elurra kolaxet, eta kolaxet bizia xoaitako karriketan, entelegatu duna? Pizixka solo eta xoaitan gintia oxkireki eta klaboreki et'oro. Orain ez tin egitan deus ere.

- Almadiak? Negian ez, kori otoñoan, otoñoan, bai. Zereki, pues lerreki, lerrena badaki zer den? Pino, pino, lerra. Eta

Zaragozaraino, eta gizonak lau pezetareki bueltatu
Uztarrozera, baso batentako ezta kori re.

¿Cómo se llama?

- Fidela Bernat, pa servirle.

¿Qué tal está?

- Bien ¿y usted?

Muy bien.

- ¡Aah! Pues mejor, mejor, ahora te hablaré de tú...

¿Los de casa están bien?

- Hasta ahora sí, no sé, que sigan así.

¿Cuándo nació?

- ¿Cuándo nací?

¿Cuándo y dónde?

- Allí en Uztarroz, en Uztarroz y tengo setenta años, ahora dime tú desde cuándo vivo.

Ahora, ¿dónde vive?

- Ahora aquí.

¿En Pamplona?

- Sí, hace ya veintitrés o veinticuatro años que vivo aquí. Vamos al pueblo, vamos al pueblo en el verano.

¿Tiene usted salud?

- Yo sí, mucho, de sobra, porque como mucho. ¿Entiendes?

De qué vivían, de dónde sacaban el dinero?

- ¡Aah! ahora nada, si se tenía cien... cien, cien duros en el cajón, eras rico, ¿entiendes lo que digo? Pero ahora céntimos. Ahora millones...

¿Trabajaba en casa?

- Sí, en el monte, y con un hijo en el pecho y otro en el suelo, ahí, cuando íbamos a trabajar al monte, ¿entiendes? Yo he trabajado con la azada... eso... eso ¿ya me entiende? con la azada y bien, y haciendo, ¿me entiendes? Y llevábamos los fardeles en la cabeza a la era. Allí hacíamos la parva.

Y vivir, ¿en Uztarroz?

- Vivir, sí, en Uztarroz, en el monte, con un palo delante de las ovejas, ¿entiendes? Nosotros teníamos ganado y hacíamos queso y todo y todavía lo haría aquí.

¿Y en casa las madres... trabajaban?

- Las madres también, todas al monte, allí los hombres solos no son nada, ¿entiendes? Pero ayudar... en el monte, en el monte hay mucho trabajo, la tierra te lleva mucho trabajo para poder hacer todo.

Los hombres ¿iban a la Ribera con las ovejas?

- ¡Aah! Los hombres se iban, a la Ribera, y nosotras, las chicas, sí, (...) a Francia, a hacer alpargatas, pero luego llegó la guerra a allá, y paramos uno o dos años hasta acabar la guerra y luego fuimos, pero de contrabando, una vez.

¿A Francia?

- A Francia, ¿y qué? Para no ganar nada, para no sacar nada. Si conseguíamos un vestido o una kota (falda)... ¿ya sabes lo que es kota?... la falda que se dice ahora, y es en vasco... es kota, en euskera kota, kota-gaina (sobrefalda), kotapea (falda bajera), ¿eso lo entiendes? Kotaxuria (combinación)...

¿Cuántas ovejas, cuántas ovejas tenía su padre?

- Pues... a lo mejor cien o doscientas o algo así, pequeñas, a esas se les llama atajeros que se decía, ¿entiendes?

Y con los rebaños a la Ribera.

- Iban a la Ribera (---), y yo cuando se iban mis padres a ordeñar ¿entiendes?, pues luego yo me iba con el ganado al monte.

¿En su tiempo eran todos vascoparlantes?

- No, yo no sé como pudimos aprender. ¡Sólo hablábamos con los padres! yo era pequeña y no lo he hablado con nadie más.

¿En casa sólo hablaba en euskera con los padres?

- ¡Solamente! con mi padre no tanto, con la madre y... teníamos una tía, hermana de la madre, que nos hablaba siempre en euskera, y yo pues así aprendí. Y ahora hace más de 24 años que se murió la madre, y no he hablado con nadie(...), ¿ya me has entendido? Con ella sí hablaba y con la tía que vivía aquí, se murió hacia el año pasado... con ella también.

¿Y las fiestas?

- ¡Aah! Por San Juan, pero entonces los chicos estaban en las fábricas, las chicas iban y yo también, mientras estuve soltera, a otra borda, porque los chicos no querían que fuéramos allí.

¿Los bailes eran muy bonitos?

- ¡Sí, sí! Todas con falda grande, y las blusas, bien bonitas, con bordados, y de todo ¿qué os creíais?

¿Bien vestidas?

- ¡Oooh! ¡Sí! Bien vestidas: dos faldas, una grande hasta el suelo y la otra remangada. ¿Has entendido?

¿Los hombres también bien vestidos?

- Bien, bien, los hombres con zaragüelles blancos y borleta, y con alpargatas bonitas y camisas muy bonitas, con camisas blancas y todos a bailar.

¿En Navidad?

- Los hombres lo decían sí, y las mujeres también, pero íbamos de noche

Vamos con los ángeles
con los arcángeles
hoy a cantar
a adorar
al dios hijo
de nuestro rey.
Ya van los pastores
(...)
corriendo andando
para poder saber
si es que ha nacido
Jesús en Belén

Ibamos por la noche a todas casas con un zacuto, y allí echaban cosas, uno echaba castañas, otro nueces, otro manzanas, y también dinero, echaban al zacuto lo que querían, pero eso, un céntimo, un céntimo.

¿Y los carnavales?

- Por carnavales también mucho. Hacíamos baile y todo en la plaza, ¿has entendido? Y entonces también iban los hombres a pedir, a las casas, y si todos matábamos un cerdo... ¿entendéis?... pues nos daban, uno chistorra, otro lomo, otro pan, lo que querían, y luego los hombres hacían la cena (...), pues eso se hacía. Y baile, lunes y martes.

- Entonces se tocaba con la guitarra, claro, los hombres mayores con la guitarra, sí, y también el acordeón, mucho, sí, bailábamos mucho, sí todos. Bailar, sí, sí, todos bailando, y en los carnavales muy bien, pero si nos descuidábamos, se levantaban en una esquina y iban a pillarte y todo ¿eh? A casa rápidamente. Y los hombres iban y se vestían con falda, enaguas y bordados hasta ahí. ¿Qué os parece? Bailábamos todos, sí, pero si veíamos la careta, todos corriendo a casa.

En invierno, ¿mal tiempo?

- Siempre había nieve y eso, y así toda la vida para ir a la calle ¿entiendes? Salíamos sólo un poco e íbamos con zapatos fuertes y con clavos y todo. Ahora no nieva nada.

- ¿Las almadiás? En invierno no, eso en otoño, sí, en otoño. ¿Con qué?, pues con pino, ¿de lerra, sabes lo qué es? Pino, pino, lerra. Y hasta Zaragoza, y los hombres volvían con cuatro pesetas a Uztarroz, ni eso por un bosque.